

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

článok I.

Zmluvné strany

Objednávateľ: Turizmus regiónu Bratislava, krajská organizácia cestovného ruchu
so sídlom: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
IČO: 42259967
DIČ: 2023476565
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
IBAN: SK76 7500 0000 0040 1802 6186
Zastúpený: RNDr. Martin Zaťovič, predseda krajskej organizácie
Zapísaná v registri krajských organizácii cestovného ruchu vedenom Ministerstvom
dopravy a výstavby SR č. 08557/2012/SCR

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ: PORTER, s. r. o.
so sídlom: Pluhová 42, 831 03 Bratislava
IČO: 35948493
IČ DPH: SK2022040482
Bankové spojenie: 2627839415/1100
IBAN: SK551100000002627839415
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava, oddiel Sro, vložka č.
37047/B
Zastúpený: Mgr. Jozef Čambal, konateľ

(ďalej len „dodávateľ“)

článok II.

Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť prekladateľské služby z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, vrátane korektúry textu pre potreby objednávateľa a podľa požiadaviek objednávateľa.
2. Dodávateľ zabezpečí preklady marketingových textov, tlačových správ, brožúr, plagátov, letákov, preklady webového sídla www.gob.sk, prípadne iné z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok na základe písomnej objednávky objednávateľa.
3. Dodávateľ zabezpečí preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:
 - anglický jazyk,
 - nemecký jazyk,
 - maďarský jazyk,v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečenie prekladateľských služieb.

4. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na prekladateľské služby dodávateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu v zmysle čl. V. ods. 1 tejto zmluvy.

článok III.

Objednanie prác a ich odovzdanie

1. Práce podľa článku I. bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok prostredníctvom elektronickej pošty na adresu porter@porter.sk. V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví, je povinný uviesť nasledujúce údaje: meno objednávatľa, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa platného cenníka dodávateľa (ak cenník nie je súčasťou tejto zmluvy) a termín odovzdania. Po zadaní prekladateľských prác dodávateľ zareaguje na zaslanú zákazku mailom do 24 hodín.
2. Všetky prekladateľské služby musia byť konzultované s objednávatelom a výsledné prekladateľské služby musia byť objednávatelom aj odsúhlasené.
3. Vykonaná práca stanovená podľa článku I. tejto zmluvy bude dodávateľom odovzdaná do 48 hodín od zaslania zadania a podľa požiadaviek na objednávke.
4. Kontaktnou osobou za dodávateľa je Jozef Čambal, (mail: jozef.cambal@porter.sk), (mobil: 0907 777 757), alebo Alžbeta Žiaková, (mail: alzbeta.ziakova@porter.sk), (tel.: +421 2 210 287 88), kontaktnými osobami za objednávatľa sú Ondrej Bednár (mail: ondrej.bednar@gob.sk), (mobil: +421 903 482 938); Petra Kotúčková (mail: petra.kotuckova@gob.sk), (mobil: + 421 948 603 842); Matúš Lajčák (mail: matus.lajcak@gob.sk), (mobil: + 421 911 855 760).
5. V prípade stornovania objednávky prekladu zaplatí objednávatel len za už zrealizované služby.

článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávatľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu vecí od neho prevzatých na vykonanie predmetu plnenia a nevhodnosť jeho pokynov, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.
2. Ak nevhodná povaha vecí či nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonaní predmetu plnenia tejto zmluvy, je dodávateľ povinný konanie predmetu plnenia v nevyhnutnom rozsahu prerušiť alebo úplne zastaviť do doby výmeny vecí alebo do doby zrušenia nevhodných pokynov alebo písomného upovedomenia, že objednávatel na ich dodržaní trvá.
3. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných objednávatelom, ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a objednávatel na ich dodržaní trval, alebo ak dodávateľ túto nevhodnosť nemohol zistiť.
4. Objednávateľ bude vždy odovzdávať dodávateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania dodávateľa.
5. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ bude vykonávať svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu.
6. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ má všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi objednávatľa, vystupovať korektne voči objednávatelovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám.

7. Dodávateľ zodpovedá za to, že prekladateľ musí byť vždy a za každých okolností povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získal, alebo o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné.
8. Prekladateľ nesmie významovo ani fakticky upravovať informáciu, ktorá je predmetom prekladu a nesmie informácie, ktoré získal pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom zneužiť.
9. V prípade, ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), je objednávateľ povinný oznámiť túto skutočnosť dodávateľovi vopred, najneskôr s objednávkou daného prekladu.
10. Dodávateľ sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, zodpovedne a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi. Všetky prekladateľské služby poskytne dodávateľ v primeranej kvalite, včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
11. Dodávateľ je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú, resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy, pričom v takom prípade je objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť.

článok V.

Cena za vykonanie prác a platobné podmienky

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za 1 normostranu v slovenskom jazyku 10,79 EUR (slovom: desať eur a sedemdesiatdeväť centov) vrátane DPH, z toho DPH vo výške 1,8 EUR a cena bez DPH vo výške 8,99 EUR.
2. Objednávateľ uhradí cenu za preukázateľne poskytnuté služby uvedené v predmete tejto zmluvy na základe daňového dokladu – faktúry. Faktúru vystaví dodávateľ po dodaní predmetu zmluvy s lehotou splatnosti 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Objednávateľ neposkytuje preddavok. V prípade omeškania zaplataenia faktúry, si dodávateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak objednávateľ preukáže, že omeškanie bolo spôsobené peňažným ústavom objednávateľa. Platba objednávateľa za poskytnuté služby sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu objednávateľa v prospech dodávateľa.
3. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať všetky uvedené náležitosti a podmienky, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry partnerovi.
4. Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je objednávateľ povinný zaplatiť dodávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % dlžnej sumy za každý deň omeškania.
5. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy viac ako 15 dní je dodávateľ oprávnený od zmluvy ihneď odstúpiť. Odstúpením dodávateľa od tejto zmluvy nezaniká právo dodávateľa požadovať splatnú fakturovanú sumu vrátane úrokov z omeškania dohodnutých podľa bodu 5.2. článku V. tejto zmluvy.

článok VI. Reklamácie, sankcie

1. Reklamáciu na kvalitu alebo odbornú úroveň prekladu objednávateľ uplatní u dodávateľa ihneď a bez zbytočného odkladu, najneskôr do piatich pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. Ak nebude reklamácia v prípade prekladateľskej služby uplatnená v tomto stanovenom čase, dodávateľ nemusí na takúto reklamáciu prihladať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.
2. Objednávateľ pri kontrole správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore.
3. Dodávateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa od obdržania reklamácie oznámiť objednávateľovi či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo vád znáša dodávateľ.
4. Dodávateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto poskytnuté služby vo výške 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté. Za značný rozsah či opakovaný výskyt chýb v predmete plnenia sa rozumie 5 gramatických alebo významových chýb na jednej prípadne menej ako jednej normostrane prekladaného textu.
5. V prípade neposkytnutia služby riadne (podľa objednávky) a v prípade dodania neúplného prekladu je oprávnený objednávateľ uložiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny poskytovanej služby. Tým nie je dotknuté právo objednávateľa podľa predchádzajúceho odseku. Za neposkytnutie služby riadne sa rozumie, že dodávateľ nedodá preklad v požadovanom formáte podľa objednávky, prípadne preklad nedodá úplný.
6. V prípade neposkytnutia služby v lehote určenej objednávateľom je objednávateľ oprávnený uložiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 70 % z ceny poskytovanej služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
7. Pokuty a sankcie uložené dodávateľovi v rámci jednej objednávky nemôžu presiahnuť spolu 70% ceny z poskytovanej služby.

článok VII. Náhrada škody

1. Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.

článok VIII. Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú na 12 mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy alebo do vyčerpania finančného limitu 5.000,- eur vrátane DPH v závislosti od toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Zmluvné strany sa dohodli na ukončení zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy nasledovne:
 - písomnou dohodou zmluvných strán,

- písomnou výpoveďou objednávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede dodávateľovi,
 - písomnou výpoveďou dodávateľa v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy, keď sa dodávateľovi stalo plnenie odborných zmluvných povinností nemožným a rovnako aj keď dodávateľ oznámil objednávateľovi svoju dočasnú resp. trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zmluvy,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade, že si u dodávateľa uplatní zľavu z fakturovanej ceny 2-krát počas trvania zmluvy,
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade, že dodávateľ nedodá objednávateľovi službu v lehote určenej objednávateľom 2-krát počas trvania zmluvy.
3. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení dodávateľovi.

článok IX. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy prednostne formou dohody (zmieru) prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmierom, je hociktorá zmluvná strana oprávnená požiadať o rozhodnutie príslušný súd.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade akejkoľvek zmeny identifikačných údajov, budú o tejto zmene druhú zmluvnú stranu bezodkladne informovať. Ak zmluvné strany nespĺnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje.
4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po jej uzavretí, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení zmluvy sa použijú ustanovenia, ktoré sú svojim obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy a ak takých niet, tak ustanovenia Obchodného zákonníka a ostatných platných právnych predpisov Slovenskej republiky, ktoré sú svojim obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu zmluvy.
5. Právne vzťahy zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných súvisiacich platných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
6. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží dva rovnopisy.
8. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

Bratislava, dňa 7.3.2017

Ing. Jozef Čambal
konateľ

RNDr. Martin Zaťovič
predseda krajskej organizácie